Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I nienawiść ustanawiam pomiędzy — tobą a — — — kobietą i pomiędzy — — nasieniem twym a — — — nasieniem jej. Ono [na] twą czyhać będzie głowę, a ty czyhać będziesz [na] jego piętę.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ustanowię nieprzyjaźń między tobą i między kobietą, między twoim nasieniem* i między nasieniem jej – ono zrani ci głowę,** a ty zranisz*** mu piętę.**** *****[1)][2)][3)][4)][5)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzbudzę też nieprzyjaźń między tobą i między kobietą, między twoim potomstwem i między jej potomstwem — ono zrani ci głowę, a ty zranisz mu piętę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wprowadzę nieprzyjaźń między tobą a kobietą, między twoim potomstwem a jej potomstwem. Ono zrani ci głowę, a ty zranisz mu piętę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nieprzyjaźń też położę między tobą i niewiastą, i między nasieniem twoim, i między nasieniem jej; to potrze tobie głowę, a ty mu potrzesz piętę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	POŁOŻĘ nieprzyjaźń między tobą, a między niewiastą, i między nasieniem twym, a nasieniem jej, ona zetrze głowę twoje, a ty czyhać będziesz na piętę jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wprowadzam nieprzyjaźń między ciebie a niewiastę, pomiędzy potomstwo twoje a potomstwo jej: ono ugodzi cię w głowę, a ty ugodzisz je w piętę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ustanowię nieprzyjaźń między tobą a kobietą, między twoim potomstwem a jej potomstwem; ono zdepcze ci głowę, a ty ukąsisz je w piętę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ustanawiam nieprzyjaźń między tobą a niewiastą i między twoim potomstwem a jej potomstwem. Ono zmiażdży twoją głowę, a ty zranisz je w piętę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wprowadzam nieprzyjaźń między tobą a kobietą, między twoim potomstwem a jej potomstwem. Ono zdepcze ci głowę, a ty zranisz mu piętę”.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	I nieprzyjaźń wprowadzam między ciebie

---

1) Lp zbiorowa, zob. <x>10 16:10</x>;<x>10 22:17</x>;<x>10 24:60</x>.

2) <x>470 12:29</x>; <x>480 1:24</x>; <x>490 10:18</x>; <x>500 12:31</x>; <x>500 16:11</x>; <x>520 16:20</x>; <x>530 15:24</x>; <x>580 2:15</x>; <x>650 2:14</x>; <x>690 3:8</x>

3) zrani (…) zranisz : שׁוּף (szuf), zn.: zetrzeć, sproszkować, zmiażdżyć (<x>20 32:20</x>), zmyć, bić, rozbić (<x>220 9:17</x>), okryć (<x>230 139:11</x>).

4) On cię schwyta za głowę, a ty go schwytasz za piętę G, αὐτός σου τηρήσει κεφαλήν καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν. Chociaż nasienie jest w gr. rż, zapowiedź sformułowana jest w rm. W hbr. nasienie, זֶרַע (zera‘), jest rm. Mesjańskie interpretacje tego fragmentu znane są od III w. p. Chr., od czasów G, Tg PsJ, Tg N, być może Tg O i wśród chrześcijan od Justyna (160 r. po Chr.), Ireneusza (180 r. po Chr.); <x>10 3:15</x> określany jest jako Protoewangelia, <x>10 3:15</x>L.

5) <x>730 12:9</x>; <x>730 20:2</x>

	literacki		a niewiastę, pomiędzy twoje potomstwo a jej potomstwo. Ono zmiażdży ci głowę, a ty zmiażdżysz mu piętę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wzbudzę nienawiść pomiędzy tobą a kobietą i pomiędzy twoim potomstwem a jej potomstwem. Ono zetrze ci głowę, a ty zetrzesz mu piętę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ворожнечу покладу між тобою і між жінкою і між твоїм насінням і між її насінням: воно стерегтиме твою голову, і ти стерегтимеш його пяту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także wzniecę nienawiść między tobą a niewiastą, oraz między twoim potomstwem a jej potomstwem; ono porazi ci głowę, a ty mu porazisz piętę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ja wprowadzę nieprzyjaźń między ciebie a niewiastę i między twoje potomstwo a jej potomstwo. On rozgniecie ci głowę, a ty, rozgniecisz mu piętę”.